



Consolato Generale d'Italia  
Shanghai

## AVVISO DI RICEZIONE DI PROPOSTA DI SPONSORIZZAZIONE

### *NOTICE OF RECEIPT OF SPONSORSHIP PROPOSAL*

#### 赞助交案公告

Ai sensi dell'art. 6, comma 1, del decreto 2 novembre 2017, n. 192, e dell'art. 134, comma 4, del decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36, si rende noto che il Consolato Generale d'Italia in Shanghai ha ricevuto una proposta di sponsorizzazione tecnica da parte della società *Shanghai Bluefocus PR Consulting Co., Ltd.*

*Pursuant to Article 6, paragraph 1, of Decree No. 192 of 2 November 2017 and Article 134, paragraph 4, of Legislative Decree No. 36 of 31 March 2023, the Consulate General of Italy in Shanghai hereby notifies that it has received a proposal for in-kind sponsorship from Shanghai Bluefocus PR Consulting Co., Ltd.*

根据 2017 年 11 月 2 日第 192 号法令第 6 条第 1 段以及 2023 年 3 月 31 日第 36 号法令第 134 条第 4 段规定，意大利驻上海总领事馆特此公布，上海蓝色光标公关服务有限公司所提交的赞助方案已收到。

La proposta prevede il finanziamento parziale, per un importo di renminbi 209.966,00, incluse imposte indirette, del prezzo relativo all'acquisto di una vettura di marca Alfa Romeo, modello Stelvio MY22, da liquidarsi direttamente dallo sponsor al rivenditore. In contropartita allo sponsor saranno concessi adeguati spazi pubblicitari per l'esposizione del proprio logo e di messaggi finalizzati a promuoverne il marchio e l'attività.

*The proposal provides for the partial financing, in the amount of CNY 209,966.00, including indirect taxes, of the purchase price of an Alfa Romeo branded car, Stelvio MY22, to be paid directly by the sponsor to the dealer. In return the sponsor shall be granted appropriate advertising space to display its logo and messages aimed at promoting its brand and activity.*

该赞助提案指出，赞助商将承担一辆车型为 Stelvio MY22 的阿尔法罗密欧汽车零售价的一部分资金作为赞助内容，赞助价值为人民币 209,966.00 元（含税），支付方式为直接由赞助商向汽车零售商支付。作为回报，赞助商将会获得若干广告空间来展示其商标与信息，作为品牌活动的宣传。

Nel rispetto dell'art. 134, comma 4, del d.lgs. 36/2023, il Consolato Generale d'Italia potrà impartire le prescrizioni opportune in ordine alla realizzazione in concreto della sponsorizzazione.

*In compliance with Article 134, paragraph 4, of Legislative Decree No. 36/2023, the Italian Consulate General may issue appropriate instructions concerning the actual implementation of the sponsorship.*

根据第 36/2023 号立法第 134 条第 4 段规定，意大利驻沪总领事馆有权就赞助具体实施，提供适当的指示。

Per quanto sopra, i soggetti eventualmente interessati ad offrire una sponsorizzazione, per il medesimo oggetto, sono invitati a trasmettere, all'indirizzo di posta elettronica: [shanghai.sponsor@esteri.it](mailto:shanghai.sponsor@esteri.it), proposte migliorative di quella sopra descritta, entro il termine perentorio di 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso, vale a dire entro il **15 novembre 2023** compreso.

*In view of the foregoing, parties interested in offering sponsorship on the same subject are invited to send their proposals, with improvements on the one described above, to the e-mail address [shanghai.sponsor@esteri.it](mailto:shanghai.sponsor@esteri.it) within thirty days from the date of publication of this notice, i.e. by **15 November 2023**.*

对于上述内容，有意向为同一项目提供更完善的赞助方案的任何一方，可以在此通告发布之日起 30 天内（即截至 2023 年 11 月 15 日）将赞助方案发送至如下电子邮件：[shanghai.sponsor@esteri.it](mailto:shanghai.sponsor@esteri.it)。

Scaduto il predetto termine senza aver ricevuto ulteriori offerte, il Consolato Generale procederà alla finalizzazione del contratto di sponsorizzazione tecnica passiva con l'unico proponente.

*If no further proposals are received by the above deadline, the Consulate General will enter into a sponsorship agreement with the sole bidder.*

若在上述期限内未收到任何其他完善性的方案，意大利驻沪总领馆将与唯一的赞助提案方签订相关的实物赞助协议。

La proposta di sponsorizzazione dovrà essere redatta in lingua inglese e firmata dal legale rappresentante del proponente con allegata copia fotostatica di un suo documento di identità in corso di validità.

*The sponsorship proposal must be drafted in English and signed by the legal representative of the bidder with an attached photocopy of a valid identity document.*

赞助方案应为英文，由法定代表人签署，并附上其有效身份证复印件。

La proposta dovrà in ogni caso riportare:

*The proposal shall state:*

赞助方案须包含以下内容：

- le generalità e la ragione/denominazione sociale del soggetto proponente, l'indirizzo postale e quello di posta elettronica;  
*the bidder's company name, postal address and e-mail address;*  
公司名称/提案方名称、邮政地址以及电子邮箱地址；
- una dichiarazione sostitutiva di atto notorio, ai sensi dell'art. 47 d.p.r. 445/2000, di non trovarsi in nessuna delle condizioni di esclusione previsti dagli artt. 94 e 95 del d.lgs. n. 36/2023;  
*a self-certification, pursuant to Article 47 of Presidential Decree 445/2000, that the bidder is not in any of the exclusion conditions provided for in Articles 94 and 95 of Legislative Decree No. 36/2023;*  
一份符合意大利总统第 445/2000 号令第 47 条规定的声明书，证明提议方不存在任何第 36/2023 号立法第 94 和 95 条所提出的排除原因；
- una dichiarazione di essere a perfetta conoscenza di tutte le prescrizioni, norme ufficiali e leggi attualmente vigenti che disciplinano le sponsorizzazioni ai sensi dell'art. 134, comma 4, del d.lgs. 36/2023 e di assumere tutte le responsabilità e gli adempimenti previsti dalla predetta normativa;

*a declaration that the bidder fully aware of all current laws, regulations, and administrative provisions governing sponsorship, pursuant to article 134, paragraph 4 of Legislative Decree 36/2023, and that it accepts all the responsibilities and obligations provided for in said regulations;*  
一份证明提议方完全知悉第 36/2023 号法令第 134 条第 4 段关于赞助的现行的条款、规定和法律，并愿承担上述规定所有的责任和义务的声明书；

- una descrizione dell'attività esercitata o link al sito aziendale nel quale tale descrizione sia reperibile;  
*a description of the activity carried out or a link to the company's website where such a description can be found;*

公司业务简介或包含该信息的公司官方网站链接；

- l'indicazione della tipologia di proposta di sponsorizzazione (pura o tecnica);  
*the indication of the type of sponsorship proposed (cash or in-kind);*

赞助方案的赞助类型（资金类或技术类）

- una dichiarazione di aver preso piena e integrale conoscenza dell'avviso pubblico e di accettarne in modo pieno e incondizionato tutte le condizioni.

*a statement that the bidder has read this public notice in full and unconditionally accepted all its terms and conditions.*

一份声明书，证明提案方已阅读并知悉该公告的内容，并无条件地接受其所有条件。

Ai soggetti che avranno inviato la proposta, potrà essere richiesta ogni informazione aggiuntiva utile o necessaria al fine di valutare l'idoneità della proposta stessa alle esigenze istituzionali.

*Bidders may be asked to provide any additional information that may be useful or necessary to assess the proposal's suitability for institutional needs.*

提案方可能会被要求提供其他有用或必要的信息，以评估赞助提案是否符合政府机构的要求。

Le eventuali proposte di sponsorizzazione che perverranno a seguito del presente avviso verranno esaminate da apposita commissione, da nominarsi dopo la scadenza del termine di ricezione delle offerte. La valutazione delle stesse, fermo restando il rispetto dei principi di imparzialità e parità di trattamento, si baserà sull'esperienza pregressa del soggetto proponente in relazione ad interventi analoghi, più in particolare nel settore della P.A.

*All sponsorship proposals received in response to this notice shall be examined by a committee to be appointed after the deadline for receipt of bids. Without prejudice to compliance with the principles of impartiality and equal treatment, the evaluation shall be based on bidders' previous experience of similar activities, especially in the public sector.*

此公告发布之后收到的所有赞助方案将由特定的委员会进行评估，该委员会成员将在递交方案截止日期过后选定。委员会将在遵守公正和平等待遇等原则的前提下对提案进行评估，评估标准将包括提案方在类似赞助领域的经验，尤其是在赞助公共行政部门的经验。

Non saranno oggetto di valutazione proposte di sponsorizzazione avanzate da soggetti che possano comportare forme di conflitto di interesse tra l'attività pubblica istituzionale e quella privata.

*Sponsorship proposals submitted by parties that may involve any form of conflict of interest between the Consulate General's institutional activities and those of the private entities shall not be assessed.*

可能导致私人利益凌驾于公共利益之上的赞助方案将不予评估。

Non saranno inoltre oggetto di valutazione iniziative vietate dal Codice di comportamento del Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale (art. 22 del decreto 18 settembre 2014, n. 1600/1759), disponibile sul sito [www.esteri.it](http://www.esteri.it) e di cui si trascrive, per estratto, il comma 2: *"Sono vietate forme pubblicitarie pregiudizievoli per l'immagine dell'Italia e dell'Amministrazione degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, di natura politica, sindacale, settaria o religiosa; contraddistinte da messaggi osceni, offensivi, fanatici o razzisti, ovvero il cui contenuto risulti in contrasto con norme imperative; suscettibili di conflitto d'interesse fra l'attività pubblica dei dipendenti e la loro sfera privata; contrarie a motivi di opportunità generale)".*

*Furthermore, initiatives which are in conflict with the code of conduct of the Ministry of foreign affairs and international co-operation shall not be assessed (Art. 22 of Decree No. 1600/1759 dated 18 September 2014, available at [www.esteri.it](http://www.esteri.it), paragraph 2, of which is excerpted below:*

*"It is forbidden to advertise in a way that is detrimental to the image of Italy and of the Ministry of foreign affairs and international co-operation, to advertise in a political, unionist, confessional or religious way, or to advertise in a way that is obscene, insulting, fanatical or racist, or the content of which is contrary to mandatory rules; liable to give rise to a conflict of interests between the activity of officials and their private life; against the general interest").*

此外，违背意大利外交与国际合作部的行为准则（2014年9月18日第1600/1759号法令第22条款规定）的提案亦将不予评估。该准则原文可查看官方网站 [www.esteri.it](http://www.esteri.it)。以上准则第2条规定：“禁止以下广告形式：有损意大利和外交与国际合作部形象的政治、工会、宗派或宗教性质的广告；以淫秽、攻击性、极端或种族主义信息为特征，或违背内容与强制性规则的广告；可能导致私人利益凌驾于公共利益之上；违背公共权宜之计的广告”。

## **Trattamento dati personali**

### **Personal Data Processing**

#### **个人信息的处理与保护**

Ai sensi del d.lgs.196/2003 nonché del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (Reg. UE 2016/679), si informa che i dati personali forniti saranno utilizzati esclusivamente per l'espletamento delle procedure relative all'individuazione dello sponsor per l'attività di cui trattasi. In relazione al trattamento dei dati personali, i diritti spettanti all'interessato sono quelli di cui all'art. 7 del d.lgs. n.196/2003. Il proponente, formulando la propria offerta, dichiara di accettare le modalità di trattamento, raccolta e comunicazione innanzi menzionate.

*In accordance with Legislative Decree 196/2003 and the General Data Protection Regulation (EU Reg. 2016/679), the personal data provided by the bidders shall be used exclusively for the completion of procedures related to the identification of the sponsors. With regard to personal data processing, each*

*bidder is entitled to the rights set forth in art. 7 of Legislative Decree no. 196/2003. By submitting sponsorship proposal, the bidder consents to the collection and processing of the aforementioned data.*

根据第 196/2003 号法令以及欧盟第 2016/697 号条例的规定，提案方所提供的个人信息与数据将专门用于此公告所涉及的赞助流程。个人信息和数据的相关权力可参照第 196/2003 号法令第 7 条。递交方案时，提议方声明其已接受上述关于个人信息处理、收集与沟通的方式。

Il Responsabile del presente progetto è Giuliano Papi, Coordinatore del settore amministrativo-contabile del Consolato Generale d'Italia in Shanghai.

*The official in charge of this sponsorship procedure is Giuliano Papi (Mr.), Head of administration at the Italian Consulate General in Shanghai.*

此赞助项目的负责人是意大利驻上海总领事馆行政处处长祝梁诺 (Giuliano Papi) 先生。

Chiarimenti sulla procedura potranno essere richiesti solo in forma scritta all'indirizzo di posta elettronica [shanghai.sponsor@esteri.it](mailto:shanghai.sponsor@esteri.it).

*Clarification on this sponsorship procedure shall be requested in writing at [shanghai.sponsor@esteri.it](mailto:shanghai.sponsor@esteri.it).*

如需获得更多关于流程的信息，请发送邮件至：[shanghai.sponsor@esteri.it](mailto:shanghai.sponsor@esteri.it).

Shanghai, 2023-10-16

La Console Generale d'Italia  
The Consul General of Italy

Tiziana D'Angelo (Ms.)

